

OTRA MANERA DE EDITAR EL *QUIJOTE*:
LA EDICIÓN ELECTRÓNICA VIRTUAL *VARIORUM*
DEL *PROYECTO CERVANTES*

En su resumen y panorama de la historia de las ediciones electrónicas con el que Susan Hockey abre el volumen colectivo de ensayos, *The Literary Text in the Digital Age*¹, la autora, directora del Center for Electronic Texts in the Humanities de las universidades de Rutgers y Princeton, sitúa el comienzo de la aplicación de ordenadores al estudio de textos literarios en los años 60, utilizados en un principio meramente como instrumentos externos en el cotejo de textos y producción de concordancias e índices. Sin embargo, aun en los años 80 las metodologías para realizar ediciones electrónicas de textos seguían insistiendo en simular los predicados y modelos de la edición impresa, y hasta hoy en día hay que reconocer que los programas comerciales de OCR no ofrecen un porcentaje lo suficientemente elevado de exactitud que justifique su uso, por lo que todavía impera el sistema de procesamiento y transcripción manual de textos. Tal es el caso en el ambicioso proyecto sobre la edición electrónica de los ochenta y ocho manuscritos y primeras ediciones de *The Canterbury Tales* dirigido por Peter Robinson, Director del Centre for Technology in the Arts, Montfort University, Leicester².

¹ «Creating and Using Electronic Editions», *The Literary Text in the Digital Age* 1-21.

² Para una descripción de los logros y contribuciones de este proyecto véase PETER M. W. ROBINSON, «New methods of editing, exploring, and reading *The Canterbury Tales*» (May 28, 1998). <<http://www.dlib.dmu.ac.uk/~peterr/public/ctpdesc/desc.html>> 19 de abril de 1999. El proyecto se remonta a 1989 y hasta la fecha ha publicado un CD-ROM sobre los 58 manuscritos y primeras ediciones de «The Wife of Bath's Prologue» (Cambridge UP, 1996); véase *The Canterbury Tales Project*, N. F. Blake y P. Robinson, eds. Occasional Papers series, vol. 1 (Oxford, Office for Humanities Communications, 1993).

Aun así, parece existir un acuerdo absoluto sobre dos puntos: la necesidad de utilizar un programa de codificación uniforme y trasladable de un sistema a otro, preferentemente SGML (Standard Generalized Markup Language), y el reconocimiento de que la World Wide Web representa como plataforma el futuro de los sistemas de navegación y acceso³. Resulta irónico y alarmante que todo un campo de estudio sobre la creación, acceso y distribución de textos electrónicos y del desarrollo de archivos y bibliotecas digitales, así como el consiguiente impacto de las nuevas tecnologías y sistemas en los medios de comunicación, no figure sino muy periféricamente en el debate sobre la producción de la edición crítica del *Quijote*, y más aún que no se haya registrado en las conciencias editoriales de filólogos tan capaces y eruditos como Sevilla y Rico⁴. De hecho, el haber operado prácticamente de espaldas a las aportaciones e implicaciones de la revolución digital supone para mí mayor consternación que el debate sobre la validez y resultados de los principios ecdóticos aplicados por los editores de las obras de Cervantes anteriormente mencionados. Habiéndonos planteado tardíamente en el siglo XX la necesidad de una edición crítica del *Quijote*, tanto Sevilla como Rico, aunque menos éste que aquél, han desentendido o ignorado mayormente los avances en el campo aplicado de la edición electrónica de textos y de toda una tecnología que está en proceso de revolucionar, como sucediera en el caso de Gutenberg y su imprenta, todos y cada uno de los medios de comunicación y conocimiento, de los negocios a la educación⁵. Se trata de un error de cálculo de enormes consecuencias, más aun cuando se considera el efecto radical que el universo digital ha tenido y seguirá teniendo precisamente en la producción y publicación de ediciones críticas de textos literarios como el *Quijote*. Sin ir más lejos, he aquí lo afirmado por Charles Ross en su contribución al volumen de estudios antes citado: «In place of the critical edition's technology of presence, which aims to 'restore' or 'reconstruct' an author's fi-

³ PETER SHILLINGSBURG, «Principles for Electronic Archives, Scholarly Editions, and Tutorials», *The Literary Text in the Digital Age* 23-35.

⁴ Sintomática de esta actitud, nos parece la advertencia hecha en la guía para el uso del CD-ROM de la edición del Instituto Cervantes, de que el texto electrónico ofrecido es sólo un instrumento subordinado al texto crítico de la edición impresa, y en el que reside toda autoridad. Por otra parte, la edición cuenta ya con el soporte de una página en la Internet en la que han empezado a aparecer ya las enmiendas y correcciones efectuadas en la «segunda edición revisada» (noviembre de 1998), así como un listado de tres series de correcciones más que se introducirán en posteriores ediciones. Pueden verse en <http://gould.uab.es/quijote/index.html>.

⁵ Es de notar que el texto del *Quijote* de Sevilla Arroyo ha sido incluido, como parte de las *Obras completas* de Cervantes, sin participación directa de los editores, en varios CD-ROMs patrocinados por el Centro de Estudios Cervantinos (Madrid, Micronet, 1997); (Madrid, Slabón, 1998).

nal intentions, we need a technology of difference, by which the reader can create multiple texts... the printed critical edition is a prestructuralist form in a poststructuralist age» (226). Las conclusiones de Ross, y de la comunidad académica y tecnológica que representa, no podrían ser más contundentes: «the birth of the reader-as-editor must be at the cost of the death of the critical edition» (225). Ante tan demoledora tesis y definitiva proposición, uno no puedo por menos de acordarse de los debates escolásticos medievales sobre cuántos ángeles caben en la cabeza de un alfiler, al presenciar el fútil enfrentamiento entre Sevilla y Rico en nombre de una ecdótica «novedosa» sobre qué es una variante, cuántas hay y cuáles deben de documentarse y corregirse en el texto crítico.

Cuando las tendencias en el mundo académico de la crítica textual y editorial, y cuando el rápido avance tecnológico de la investigación en el campo de la digitalización de textos hacen evidente e inevitable «the demise of the Anglo-American critical edition and the imminent birth of the electronic edition» (Ross 227), no deja de llamar la atención que uno de nuestros más brillantes y astutos críticos y académicos se aferre en defensa de sus nuevas lecturas y prácticas editoriales a unos principios y métodos si no caducos, carentes de futuro. Como ha observado Peter Shillingsburg, «In the digital age... what we would like to have as scholars and critics and readers of literary texts, (will) very soon outstrip the printed scholarly edition's capacity to accommodate us» (25). Mucho me temo que ese muy pronto haya ya llegado. Dados los beneficios y las características de una edición electrónica, i.e., capacidad multimedia, interactividad, accesibilidad constante y universal, capacidad de ampliación y renovación ilimitadas, simultaneidad de usuarios y de niveles de uso, transportabilidad, etc., no cabe duda que el proponerse a estas alturas la tarea de producir un texto único y fijo, autorizado y autoritario, supuestamente representativo de las intuidas intenciones de su autor a través de un cotejo manual de variantes y de la aplicación de a veces conjeturas arriesgadas sobre la participación de Cervantes en la corrección de las primeras ediciones del *Quijote* constituye, otros méritos aparte, y por decirlo en términos familiares, una quijetada de considerable envergadura.

Como anticipo de nuestra propuesta de llevar a cabo la publicación en la Internet de una edición electrónica virtual *variorum* del *Quijote*, o mejor dicho, de crear un archivo digital que contenga, entre otros elementos no textuales, acceso a múltiples ediciones del *Quijote* en dos formatos, imagen y texto, con todas sus variantes clasificadas y sincronizadas con los textos, es decir, una edición *variorum* del *Quijote*, representativa de esa otra manera de editar las obras de Cervantes en nuestro tiempo, permítaseme hacer una

breve demostración de la arquitectura, método y herramientas desarrolladas por el equipo de trabajo del *Proyecto Cervantes*. La edición virtual *variorum* que proponemos formará parte de la ya existente «Biblioteca Digital Cervantina» o *Cervantes Digital Library* (CDL), ubicada en la red (WWW) y accesible por medio de cualquier ordenador personal o PC⁶.

Fundamentalmente, una edición crítica tradicional impresa es estática y exclusiva: el lector no tiene más remedio que aceptar la autoridad del editor aunque datos posteriores demuestren que ciertas decisiones editoriales fueron erróneas. De hecho, el formato impreso no fomenta el cuestionamiento de decisiones editoriales, dado que las fuentes originales no suelen estar a la vista para permitir una evaluación independiente de dichas decisiones. Es frecuente, además, que la política económica de las editoriales limite el espacio para el comentario que puede acompañar al texto, y esto fuerza al lector a aceptar ciegamente las decisiones del editor⁷.

Mientras en el pasado la creación de una edición crítica ha sido motivada por la idea de reconstruir la intención original del autor, la tecnología actual hace posible y determina que el proceso de recuperación del texto no sea uno de eliminación y supresión por parte de editores y editoriales, es decir, un proceso controlado por la necesidad de producir una obra manejable y económicamente viable. En su lugar, la edición electrónica que proponemos supone un proceso caracterizado por la inclusión, uno que ofrece acceso a la totalidad textual de la obra, sus variantes y anomalías, sin considerar los límites impuestos por el número de páginas, volúmenes o anotaciones que un lector sea capaz de consultar satisfactoria y eficazmente. Tan sólo el texto electrónico, al crear un acceso rápido y cómodo a versiones múltiples, a diversos sistemas de consulta, a múltiples variantes y a las bases de datos textuales, capacita al lector individual para construir su propia edición virtual, de acuerdo con las necesidades de su lectura; desde una edición paleográfica, *variorum*, o académica con su tradicional aparato erudito, a una sencilla, aunque fiable, edición escolar, con o sin anotaciones. Ta-

⁶ La «Biblioteca Digital Cervantina» publicó la primera edición electrónica de las *Obras completas* de Cervantes en 1997, utilizando los textos de SEVILLA ARROYO y REY HAZAS, cedidos generosamente por el Centro de Estudios Cervantinos, e incluye en la actualidad la colección más extensa de textos y recursos electrónicos para el estudio de Cervantes: <http://www.csdl.tamu.edu/cervantes/spanish/spanindex.html>

⁷ Sobre las limitaciones de la edición crítica y las posibilidades de la edición electrónica, véanse Ross 228-29, así como los ocho principios adelantados por SHILLINGSBURG 31-35, y JEROME MCGANN, *The Textual Condition* (Princeton, Princeton UP, 1991), esp. «Part One: The Garden of Forking Paths», además de su ensayo, «The Rossetti Archive and Image-Related Electronic Editing», en *The Literary Text in the Digital Age* 145-83.

les ediciones, hipertextuales y multimedia, a medida que se incorporan nuevas investigaciones y se tiene acceso a nuevos textos digitalizados, se convierten por su propia naturaleza en interactivas, abiertas, dinámicas, y están virtualmente en continua evolución. Aún queda por ver, sin embargo, qué clases de lecturas y lectores crearán tal acceso y tal tecnología. Otro tanto se puede afirmar también de los nuevos conocimientos y descubrimientos que aportarán estas lecturas abiertas y estos lectores activos.

La edición virtual *variorum* que proponemos toma como base y punto de partida la edición *princeps* de ambas partes del *Quijote* y relaciona a ellas todas las variantes textuales presentes en cualquier edición de valor crítico-textual publicada en vida de Cervantes, y hasta 1647: de momento, y para la primera parte, incluiremos las ediciones de Madrid, 1605, 2.^a ed.; Valencia, 1605; Bruselas, 1607; Madrid, 1608, 3.^a ed., más la edición conjunta de las dos partes de Madrid, 1637 y la de Madrid, 1647. Siguiendo criterios editoriales básicos, y en colaboración con un equipo editorial en el que habrán de participar Daniel Eisenberg, Roberto Flores, Fred Jehle, Isaías Lerner y Luis Murillo, proponemos recoger y analizar a través de un programa de cotejo electrónico de los textos-imagen de tres ejemplares de cada una de las ediciones seleccionadas todas las variantes existentes, las cuales serán clasificadas inicialmente en tres categorías y sub-grupos:

- 1) variantes accidentales: a) debidas a equivocaciones evidentes del impresor; b) erratas tipográficas indiscutibles y comunmente aceptadas; y c) variantes debidas a usos de grafías variables;
- 2) variantes significativas: a) variantes discutibles cuya enmienda podría razonarse textualmente y mejorar claramente la lectura de la *princeps* de 1605 y 1615; y b) variantes inciertas para cuya enmienda no existe todavía una justificación textual o documental suficiente.

En el proceso editorial de análisis de las variantes y de elaboración de las bases de datos que hagan posible la subsiguientes ediciones virtuales, se enmiendan todas las variantes del primer grupo en que efectivamente coincidan los criterios de todos los editores, mientras que para las otras dos categorías se ofrecerá a los lectores acceso a las razones, comentarios y enmiendas sugeridas por los editores para su incorporación en la edición *variorum* y en la posterior composición de múltiples ediciones virtuales a nivel del curioso lector/editor/usuario.

A diferencia de las ediciones impresas tradicionales y de la edi-

ción dirigida por Rico, la edición electrónica *variorum* del PROYECTO CERVANTES ofrecerá al lector acceso inmediato a todos los textos y materiales que forman parte de la edición, acceso directo a todas las variantes categorizadas, según varias opciones de visualización (designando e identificando cada tipo de variante por un color diferente en la pantalla), al tiempo que sincroniza y ofrece rápido acceso por medio de enlaces de hipertexto a todos los textos-imagen originales para facilitar la consulta y el cotejo con las ediciones bajo consideración y para poder evaluar las correcciones, enmiendas y comentarios introducidos por el equipo editorial⁸ según muestran las siguientes pantallas ilustrando el funcionamiento del MVED o 'Módulo editor de variantes,' aplicado al prototipo inicial de la edición *variorum*, y tomando el primer capítulo de la *princeps* del *Quijote* (1605) como texto base (V. Apéndice).

EDUARDO URBINA
RICHARD FURUTA
SHUEH CHENG HU
Texas A&M University

BIBLIOGRAFÍA

- AGUIRRE, JOAQUÍN MARÍA, «La incidencia de las redes de comunicación en el sistema literario». *Espéculo, Revista electrónica de estudios literarios* (U Complutense de Madrid), 7 (julio 1997). <<http://www.ucm.es/info/especulo/numero7/sistemal.htm>>, 18 de abril 1999.
- ALLEN, JOHN J., «A More Modest Proposal for an *Obras completas* Edition». *Cervantes*, 2.1, 1982, 181-84.
- AVALLE ARCE, JUAN BAUTISTA, «Hacia el *Quijote* del siglo XX». *Ínsula*, 494, enero 1988, 1, 3-4.

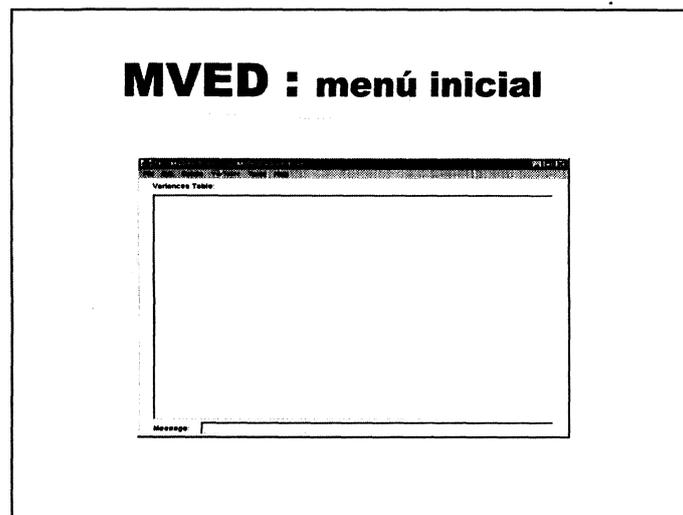
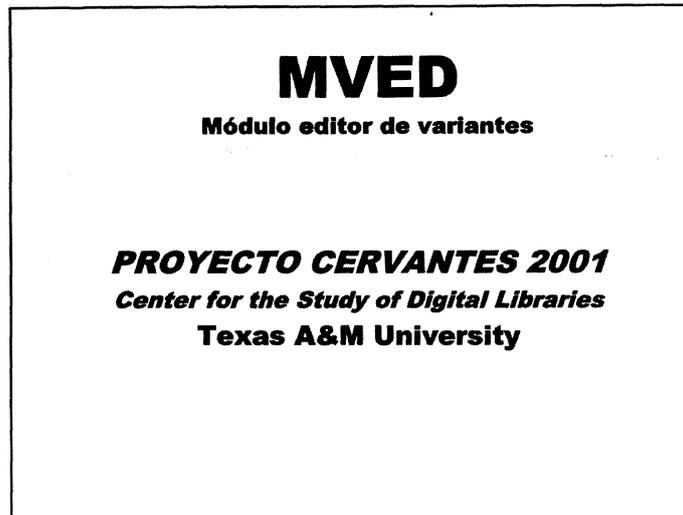
⁸ En el momento presente, estamos en la etapa primera de adquisición y conversión digital de las ediciones en microfilme, así como diseñando los programas básicos del proyecto y las pantallas de uso para los editores y lectores a través del World Wide Web. En 1998 obtuvimos un par de becas de Texas A&M University para la adquisición de manuscritos en microfilme y para la investigación de los aspectos teóricos del diseño y arquitectura del proyecto. Como parte del *Proyecto Cervantes 2001*, esta iniciativa cuenta con el apoyo del College of Liberal Arts y el Department of Modern & Classical Languages de Texas A&M University, así como del Center for the Study of Digital Libraries del programa de ingeniería de Texas A&M, y del Centro de Estudios Cervantinos, Alcalá de Henares. No obstante, la naturaleza y envergadura del proyecto hace necesaria la obtención de fondos de investigación a largo plazo, para lo cual hemos solicitado una beca de tres años al program de «Digital Libraries» patrocinado por la National Science Foundation y la National Endowment for the Humanities. Por último, cabe la esperanza de que dada la naturaleza cultural del proyecto podamos obtener fondos del Ministerio de Educación y Cultura en España en el contexto del ya no muy lejano aniversario de la publicación del *Quijote* en 2005.

- «Biblioteca Digital Cervantina». *Cervantes Project 2001*. Eduardo Urbina, director. Texas & M University. <<http://www.csdl.tamu.edu/cervantes/spanish/spanindex.html>>, 18 de abril 1999.
- BLAKE, N. F., y P. M.W. ROBINSON, eds.. *The Canterbury Tales Project*. Occasional Papers series 1. Oxford, Office for Humanities Communications, 1993.
- CASASAYAS, JOSÉ MARÍA, «La edición definitiva de las obras de Cervantes». *Cervantes*, 6, 1986, 141-90. Correcciones en *Cervantes*, 8, 1988, 123.
- «*Don Quijote* en el siglo XX. Breve repaso a las más recientes ediciones eruditas». *Anthropos*, suplemento, 17 (1989): 289-96.
- CERVANTES, MIGUEL DE, *Obra Completa*. 3 vols. Florencio Sevilla Arroyo y Antonio Rey Hazas, eds. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 1993-1995.
- CLOSE, ANTHONY, et al., *Cervantes*. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 1995.
- Don Quijote de la Mancha*. RICO, FRANCISCO, director, con la colaboración de Joaquín Forradellas. 2 vols. Biblioteca Clásica 50 + Vol. complementario + CD-ROM. Barcelona, Instituto Cervantes-Crítica, 1998.
- EISENBERG, DANIEL. Reseña de ROBERT M. FLORES, *The Compositors of the First and Second Madrid Editions of Don Quixote Part I. Hispania*, 59, 1976, 954-55.
- «On Editing *Don Quixote*». *Cervantes*, 3, 1983, 3-34.
- «Nos (hace) falta una edición crítica del *Quijote*». *Palabra Crítica. Estudios en Homenaje a José Amezcuá*. SERAFÍN GONZÁLEZ y LILLIAN VON DER WALDE, eds., México, Universidad Autónoma Metropolitana-Unidad Iztapalapa; Fondo de Cultura Económica, 1997, 302-14.
- FINNERAN, RICHARD J., ed., *The Literary Text in the Digital Age*. Ann Arbor, U of Michigan P, 1996.
- FLORES, ROBERT M., *The Compositors of the First and Second Madrid Editions of Don Quixote Part I*. London, Modern Humanities Research Association, 1975.
- «The Compositors of the First Edition of *Don Quixote*, Part II». *Journal of Hispanic Philology*, 6, 1981, 3-44.
- «The Need for a Scholarly, Modernized Edition of Cervantes' Works». *Cervantes*, 2, 1982, 69-87.
- «A Tale of Two Printings: *Don Quixote*, Part II». *Studies in Bibliography*, 39, 1986, 281-96.
- *Don Quixote de la Mancha. An Old-Spelling Control Edition Based on the First Editions of Part I and II*. Vancouver, U of British Columbia, 1988. 2 vols.
- «More on the Compositors of the First Edition of *Don Quixote*, Part II». *Studies in Bibliography*, 43, 1990, 272-85.
- HOCKEY, SUSAN, «Creating and Using Electronic Editions». *The Literary Text in the Digital Age*, 1-21.
- IFE, B. W., «Another sally for the knight. Perspectivism and printer's devils: the first critical edition of *Don Quijote*». *The Times Literary Supplement*, October 9, 1998, 15.
- MCGANN, JEROME, *The Textual Condition*. Princeton, Princeton UP, 1991.
- «The Rosetti Archive and Image-Related Electronic Editing». *The Literary Text in the Digital Age*, 145-83.
- MURILLO, LUIS A., *Bibliografía fundamental del Quijote*. 2.ª ed. Madrid, Castalia, 1980.
- RICO, FRANCISCO «'Por Hepila famosa' o cómo no editar el *Quijote*». *Babelia*, 255, suplemento de *El País*, 14 de setiembre 1996, 16-17; 26 de octubre 1996, 18.
- «Historia del texto». Prólogo, *Don Quijote de la Mancha*. Francisco Rico, director. 1: cxcii-ccxlii.
- *El texto del Quijote*. Barcelona, Crítica, 1999. En prensa.
- ROBINSON, PETER M. W., «New methods of editing, exploring, and reading *The Canterbury Tales*». (Mayo 28, 1998). <<http://www.dlib.dmu.ac.uk/~peterr/public/ctpdesc/desc.html>>, 19 de abril de 1999.

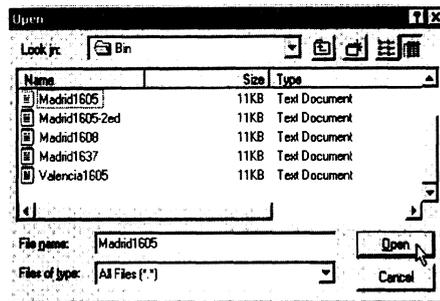
- *The Wife of Bath's Prologue*. CD-ROM. Cambridge, Cambridge UP, 1996.
- ROSS, CHARLES L., «The Electronic Text and the Death of the Critical Edition». *The Literary Text in the Digital Age*, 225-31.
- SEVILLA ARROYO, FLORENCIO «La edición de las obras de Miguel de Cervantes». *Cervantes*. Alcalá de Henares (Madrid), Centro de Estudios Cervantinos, 1995. 75-135.
- «Rico contra Cervantes. Francisco Rico ofrece 'su' *Don Quijote de la Mancha* 'al común de los mortales'». *Manuscr.Cao*, 7, 1996-1998, 133-44.
- , y ANTONIO REY HAZAS, «Cómo no se debe profanar el *Quijote*». *Babelia*, suplemento de *El País*, 26 de octubre 1996, 18.
- SHILLINGSBURG, PETER, «Principles for Electronic Archives, Scholarly Editions, and Tutorials». *The Literary Text in the Digital Age*, 23-35.
- TORRUELA, JOAN, «La edición del *Quijote* del Instituto Cervantes dirigida por Francisco Rico. Correcciones y enmiendas». (Enero 1999). <<http://gould.uab.es/quijote/index.html>>, 19 de abril 1999.
- URBINA, EDUARDO, «Cervantes en la red: el *Proyecto Cervantes 2001* en Texas A&M University». *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, 14, 1997, 51-55.
- «Don Quijote ciberespacial y el *Proyecto Cervantes 2001*». *Guanajuato en la geografía del Quijote. Actas del X Coloquio cervantino internacional* (febrero 1998). Guanajuato, México, 1999. En prensa.

APÉNDICE

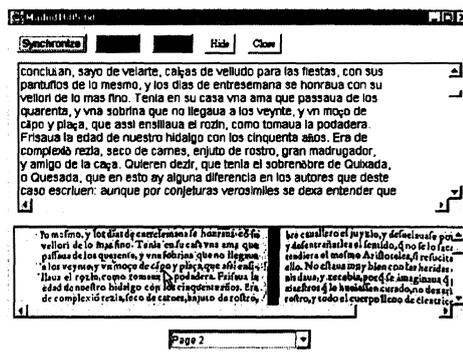
Pantallas del prototipo de la EEVV demostrando el funcionamiento del MVED (Módulo editor de variantes)



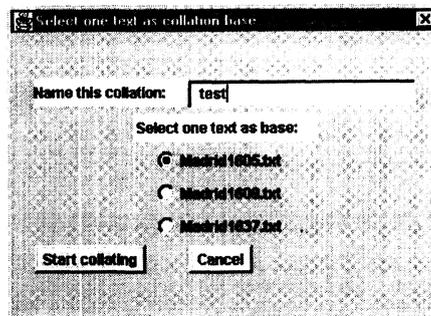
MVED: selección de texto



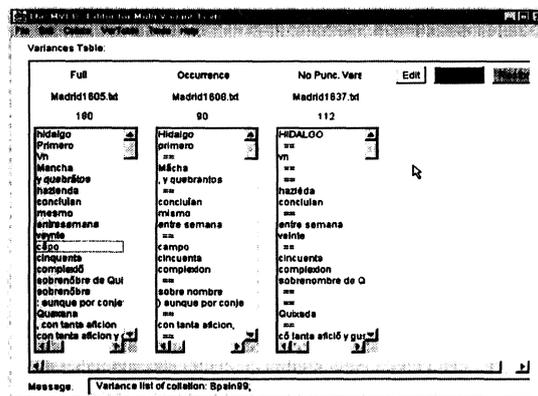
MVED: texto seleccionado



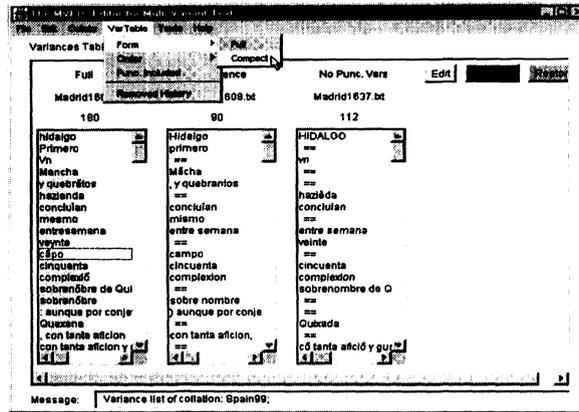
MVED: texto base



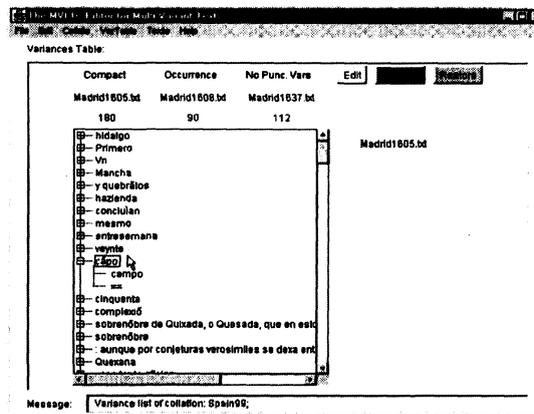
MVED: variantes

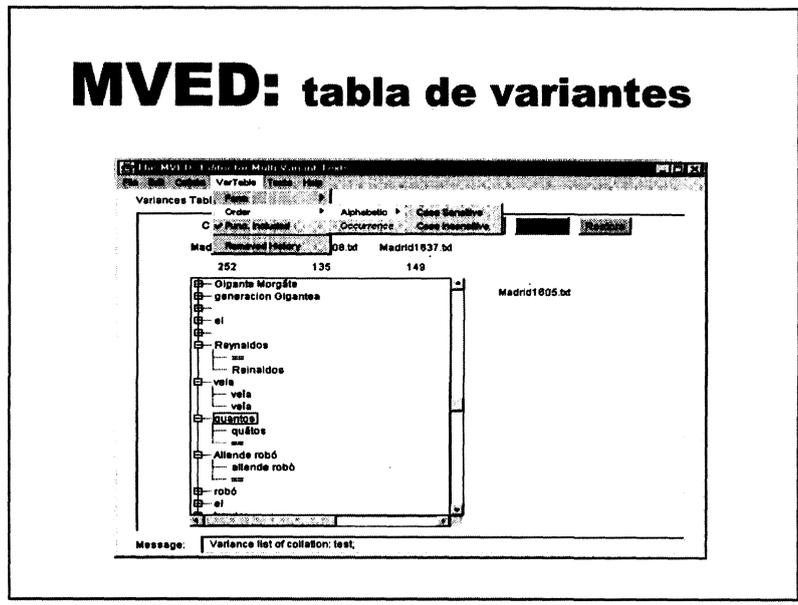
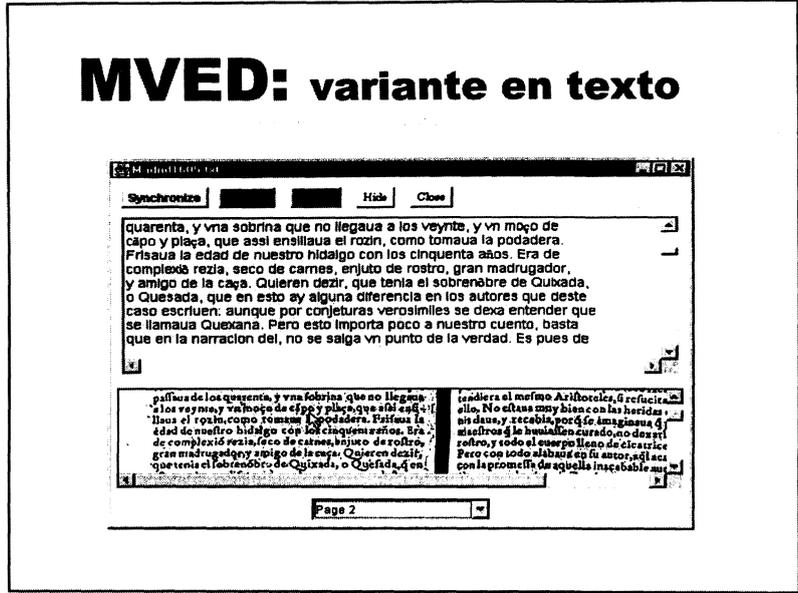


MVED: opciones de cotejo

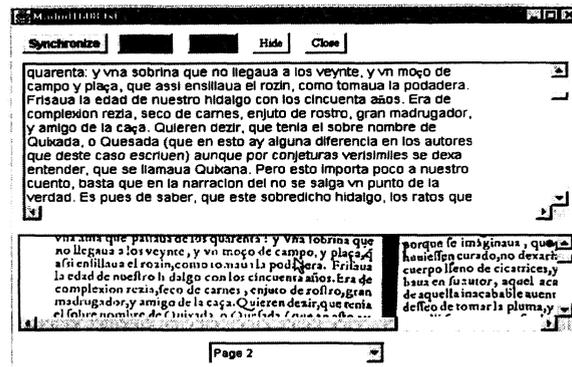


MVED: cotejo compacto

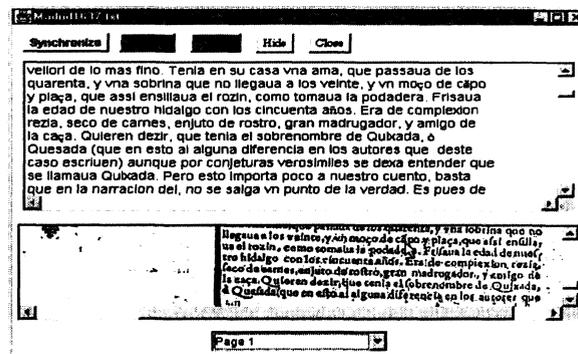




MVED: variante en Madrid 1608



MVED: variante en Madrid 1637



MVED: editor de variantes

